

**GÉNEROS DE ARTE VERBAL EN COMUNIDADES RURALES DE LA
PROVINCIA DE CORRIENTES.
UNA APROXIMACIÓN A LA DEFINICIÓN FORMAL Y SITUACIONAL DE
“CASOS” Y “RELACIONES”**

Lic. Leonardo Cerno
NELMA- IIGHI - CONICET¹

Eje temático: 1. Políticas lingüístico-culturales e identidad
Palabras-clave: arte verbal, guaraní, Corrientes.

Durante trabajos de campo realizados entre junio de 2003 y junio de 2005 tuvimos la oportunidad de documentar un conjunto de textos relacionados con géneros de tradición oral. En su gran mayoría, estos textos son categorizados como “casos” y “relaciones”. Cada una de estas clases textuales muestra una estructura retórica relativamente estable, además de observar una serie de regularidades contextuales en lo concerniente a su ejecución. Sin embargo, entre sus rasgos de estilo, existe cierta ambivalencia en torno de la lengua en que son ejecutadas. En su mayoría, estos productos textuales recurren al guaraní como un rasgo característico, aunque no excluyente. En muchos contextos se ha observado que el cambio de código, del castellano al guaraní, coincide con el inicio de una performance (p.e. la narración de un “caso”). Sin embargo, muchas “relaciones” y “casos” han sido ejecutadas en castellano, sea porque la situación de enunciación favorecía el uso de esta lengua, sea porque el ejecutante declaró haberla escuchado en castellano. De aquí surge el problema del valor culturalmente específico que adquieren ambas lenguas entre los recursos de textualización de los géneros tradicionales. Cabe destacar que las comunidades en estudio –dos parajes rurales del Noroeste de la provincia de Corrientes- presentan un perfil sociolingüístico de marcado bilingüismo guaraní-castellano, aunque con presencia de población monolingüe en cada una de las lenguas. En general, la distribución del repertorio lingüístico coincide con diferencias socio-económicas y, en términos de representaciones sociolingüísticas, ambas lenguas se hallan asociadas a sistemas de nociones y valores igualmente diferenciados. Nuestra investigación se propone indagar

¹ Núcleo de Estudios de Lenguas Minoritarias Americanas; Instituto de Investigaciones Geohistóricas, CONICET.

la relación entre los eventos de ejecución de arte verbal y la estructura sociolingüística y el perfil etnográfico de la comunidad. En tal sentido se han desarrollado trabajos de campo destinados a producir datos para la descripción formal de “relaciones” y “casos” (variedad lingüística, estructuras retóricas, componente prosódico) y de las regularidades contextuales en que tienen lugar (situaciones, participantes, “escenas”). Nuestra perspectiva teórica es la etnografía del habla (Hymes 1972, 1974; Bauman y Sherzer 1974; Sherzer 1987), la cual plantea la existencia de relaciones sistemáticas entre la estructura del mensaje verbal, las reglas de interacción e interpretación, y la estructura social de la comunidad de habla. Este enfoque permite pasar de un análisis de las cualidades intrínsecas del discurso (particularmente, del discurso de arte verbal), al análisis de su puesta en ejecución en contextos comunicativos donde cobran relevancia una serie de elementos situacionales (sistemas de significaciones y valores vernáculos, competencia del ejecutante, audiencia, etc) (Bauman 1975). En tal sentido, nuestro trabajo se propone para una primera etapa describir los componentes retóricos y situacionales de “casos” y “relaciones”, y en una segunda etapa proponer una interpretación acerca de la relación entre recursos de estilo, situaciones de uso, y perfil etnográfico de la comunidad.

Los materiales analizados han sido recolectados en situaciones de observación participante y de elicitación, y se han realizado entrevistas no-dirigidas destinadas a alumbrar aspectos formales y situacionales de los mismos. Nuestra investigación se halla en curso, de modo que para esta comunicación, presentaremos un avance relativo al objetivo de la primera etapa, es decir, la descripción formal y situacional de “casos” y “relaciones”, apoyándonos en análisis de datos etnográficos.